



Juges (Choftim)

Chapitre 11

11,1

וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חֵיל וְהוּא בֶן אִשָּׁה זֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת יִפְתָּח.

11,2

וַתֵּלֶד אִשָּׁת גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיַּגְדֵּלוּ בְּנֵי הָאִשָּׁה וַיַּגְרְשׁוּ אֶת יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא תִנְחַל בְּבֵית אָבִינוּ כִּי בֶן אִשָּׁה אַחֲרֵת אַתָּה.

11,3

וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְּלַקְטוּ אֵל יִפְתָּח אֲנָשִׁים רִיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ. {פ}

11,4

וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלְחֲמוּ בְּנֵי עַמּוֹן עִם יִשְׂרָאֵל.

11,5

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִלְחֲמוּ בְּנֵי עַמּוֹן עִם יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכּוּ זִקְנֵי גִלְעָד לַקַּחַת אֶת יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב.

11,6

וַיֹּאמְרוּ לִיִּפְתָּח לָכֵה וְהִיִּיתָ לָנוּ לְקָצִין וְנִלְחֲמָהּ בְּבְנֵי עַמּוֹן.

11,7

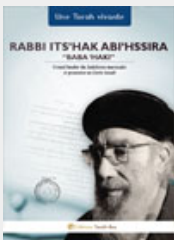
וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתִּגְרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וַמִּדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צָר לָכֶם.

11,8

וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֵל יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שְׁבִנוּ אֵלֵינוּ וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בְּבְנֵי עַמּוֹן וְהִיִּיתָ לָנוּ לְרֹאשׁ לְכָל יֹשְׁבֵי גִלְעָד.

11,9

וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֵל זִקְנֵי גִלְעָד אִם מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי



Rabbi Its'hak Abihssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



עֲמֹן וַנִּתֵּן יְהוָה אוֹתָם לִפְנֵי אֲנָכִי אֶהְיֶה לָּכֶם לְרֹאשׁ.
11,10

וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל יִפְתָּח: יְהוָה יְהִי שְׁמֶעַ בִּינוֹתֵינוּ אִם לֹא
כַּדְבָּרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה.
11,11

וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם זִקְנֵי גִלְעָד וַיִּשְׁימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין
וַיַּדְבֵּר יִפְתָּח אֶת כָּל דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצֵּפָה. {פ}
11,12

וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל מֶלֶךְ בְּנֵי עֲמֹן לֵאמֹר: מַה לִּי וְלֶךְ כִּי
בָאתִי אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי.
11,13

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי עֲמֹן אֶל מַלְאָכֵי יִפְתָּח כִּי לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת אַרְצִי
בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד הַיַּבֵּק וְעַד הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הִשְׁיבָה
אֶתְהֵן בְּשָׁלוֹם.
11,14

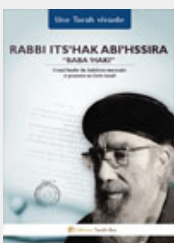
וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל מֶלֶךְ בְּנֵי עֲמֹן.
11,15

וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח: לֹא לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת
אֶרֶץ בְּנֵי עֲמֹן.
11,16

כִּי בַעֲלוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יָם סוּף וַיָּבֹא
קִדְשָׁה.
11,17

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל מֶלֶךְ אֲדוֹם לֵאמֹר אֶעֱבְרָה בְּאֶרְצְךָ
וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֲדוֹם וְגַם אֶל מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיָּשָׁב
יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשׁ.
11,18

וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסֹב אֶת אֶרֶץ אֲדוֹם וְאֶת אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח
שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן בְּעֶבֶר אֲרִנוֹן וְלֹא בָאוּ בְּגִבּוֹל מוֹאָב כִּי
אֲרִנוֹן גְּבוּל מוֹאָב.
11,19



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר
לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעֲבְדָהּ נָא בְּאַרְצָךְ עַד מְקוֹמִי.
11,20

וְלֹא הָאֲמִין סִיחֹן אֶת יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבּוֹלוֹ וַיֹּאסֹף סִיחֹן אֶת כָּל
עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בִּיהֲצָה וַיִּלָּחֶם עִם יִשְׂרָאֵל.
11,21

וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת סִיחֹן וְאֶת כָּל עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּם
וַיִּירֶשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל אֶרֶץ הָאֲמֹרִי יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַהִיא.
11,22

וַיִּירָשׁוּ אֶת כָּל גְּבוּל הָאֲמֹרִי מֵאֲרֹנוֹן וְעַד הַיַּבֵּק וּמִן הַמִּדְבָּר וְעַד
הַיַּרְדֵּן.
11,23

וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת הָאֲמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
וְאַתָּה תִּירָשֵׁנוּ.
11,24

הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כַּמּוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת כָּל אֲשֶׁר
הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ.
11,25

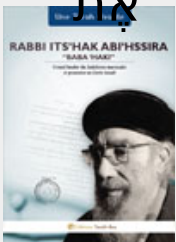
וַעֲתָה הַטּוֹב טוֹב אַתָּה מִבְּלֹק בֶּן צָפוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב: הָרוֹב רַב עִם
יִשְׂרָאֵל אִם גִּלְחָם גִּלְחָם בָּם.
11,26

בַּשָּׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל הָעָרִים
אֲשֶׁר עַל יְדֵי אֲרֹנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמִדּוֹעַ לֹא הִצִּלְתֶּם בָּעֵת
הַהִיא.
11,27

וְאַנֹכִי לֹא חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עָשָׂה אֵתִי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי: יִשְׁפֹּט
יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן.
11,28

וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל דְּבָרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו. {פ}
11,29

וְתִהְיֶה עַל יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת הַגִּלְעָד וְאֶת מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת



Rabbi Its'hak Abirhssira, Baba Haki

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.



מִצֵּפָה גִלְעָד וּמִמִּצְפָּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן.
11,30

וַיֵּדַר יִפְתָּח נֹדֵד לַיהוָה וַיֹּאמֶר: אִם נָתַן תִּתֵּן אֶת בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי.
11,31

וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדִּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי
עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהָעֲלִיתִהוּ עָלָה. {פ}
11,32

וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ.
11,33

וַיָּכֶם מִעְרוֹעֵר וְעַד בֶּאֱךָ מִנִּית עֲשָׂרִים עִיר וְעַד אֶבֶל כְּרָמִים מִכָּה
גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכְנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}
11,34

וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בָתוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתַפִּים
וּבְמַחֲלוֹת: וְרַק הִיא יַחֲידָה אֵין לוֹ מִמֶּנּוּ בֶן אוֹ בַת.
11,35

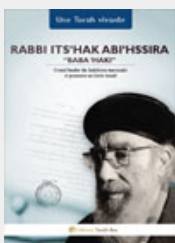
וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אָהָה בְּתִי הַכֹּרֶעַ
הַכֹּרֶעַתִּנִי וְאֶת הַיִּית בְּעֶכְרִי וְאַנְכִי פְצִיתִי כִּי אֶל יְהוָה וְלֹא אוֹכַל
לָשׁוּב.
11,36

וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פְצִיתָה אֶת פִּיךָ אֶל יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יֵצֵא
מִפִּיךָ: אַחֲרֵי אֲשֶׁר עֲשֵׂה לָךְ יְהוָה נִקְמֹת מֵאִיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן.
11,37

וַתֹּאמֶר אֶל אָבִיהָ יַעֲשֵׂה לִי הַדָּבָר הַזֶּה: הִרְפָּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וְאַלְכָה וַיִּרְדֹּתִי עַל הָהָרִים וְאַבְכָּה עַל בְּתוּלִי אֲנֹכִי וּרְעִיתִי
(וְרַעוּתִי).
11,38

וַיֹּאמֶר לְכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרַעוּתֶיהָ וַתֵּבֶן עַל
בְּתוּלֶיהָ עַל הָהָרִים.
11,39

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת נִדְרוֹ אֲשֶׁר



Rabbi Its'hak Abihssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



נִדְרָ וְהָיָא לֹא יִדְעָה אִישׁ וְתָהִי חֶק בְּיִשְׂרָאֵל. 11,40

מִיָּמִים יְמִימָה תִּלְכְּנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
אֲרֻבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה. {פ}

11,1

Il y avait alors un vaillant guerrier, Jephté le Galaadite; c'était le fils d'une femme prostituée, et Ghilad était son père.

11,2

Mais la femme de Ghilad lui donna aussi des fils. Ceux-ci, devenus grands, expulsèrent Jephté en lui disant: "Tu n'as pas droit à l'héritage de notre père, car tu es le fils d'une femme étrangère."

11,3

Jephté dut s'éloigner de ses frères et alla s'établir au pays de Tob. Là il devint le centre d'un ramas d'aventuriers, qui firent avec lui des incursions.

11,4

Ce fut quelque temps après, qu'eut lieu la guerre des Ammonites contre Israël.

11,5

Les Ammonites ayant attaqué Israël, les anciens de Galaad allèrent chercher Jephté au pays de Tob.

11,6

Ils dirent à Jephté: "Viens, sois notre chef, que nous puissions combattre les enfants d'Ammon."

11,7

Jephté répondit aux anciens de Galaad: "Est-ce que vous n'êtes pas mes ennemis, qui m'avez chassé de la maison de mon père? Pourquoi donc venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse?"

11,8

"Oui vraiment, dirent les anciens de Galaad à Jephté, maintenant nous revenons à toi, afin que tu marches avec nous, que tu combattes les enfants d'Ammon, et que tu deviennes notre chef à tous, habitants du Galaad."

11,9

Alors Jephté dit aux anciens de Galaad: "Si vous me déterminez à revenir pour guerroyer avec les Ammonites et que l'Eternel me les livre, je veux rester votre chef."

11,10

Et les anciens de Galaad lui répondirent: "Par l'Eternel qui nous entend les uns et les autres, nous jurons de faire comme tu l'as dit!"

11,11

Jephté partit alors avec les anciens de Galaad, et le peuple le nomma son chef et son capitaine, et Jephté répéta toutes ses paroles devant l'Eternel, à Miçpa.

11,12

Puis Jephté envoya une députation au roi des Ammonites, pour lui dire: "Qu'ai-je à démêler avec toi, que tu sois venu porter la guerre dans mon pays?"

11,13

Le roi des Ammonites répondit aux envoyés de Jephté: "C'est qu'Israël, étant sorti d'Egypte, s'empara de mon pays, depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc et jusqu'au Jourdain. Et maintenant, rends-le moi à l'amiable."

11,14

Jephté envoya une nouvelle députation au roi des Ammonites,

11,15

et lui fit dire: "Ainsi parla Jephté: Israël ne s'est emparé ni du territoire de Moab, ni de celui des enfants d'Ammon.

11,16

En effet, après être sorti d'Egypte, Israël s'avança dans le désert jusqu'à la mer des Joncs, puis il arriva à Kadêch.

11,17

Et Israël envoya des émissaires au roi d'Edom pour lui dire: "Je voudrais passer par ton pays." Mais le roi d'Edom n'y consentit point. On envoya pareil message au roi de Moab, qui refusa également, et Israël resta à Kadêch.

11,18

Alors, prenant par le désert, il tourna les pays d'Edom et de Moab, arriva jusqu'au pays de Moab du côté de l'Orient, et ils campèrent au bord de l'Arnon; mais ils ne franchirent point la limite de Moab, car c'est l'Arnon qui



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



forme cette limite.

11,19

Et Israël envoya des députés à Sihôn, roi des Amorréens, qui régnait à Hesbon, et il lui fit dire: "Laisse-nous traverser ton pays pour gagner notre destination."

11,20

Mais Sihôn n'eut pas assez de confiance en Israël pour le laisser franchir sa frontière: il rassembla donc tout son peuple, ils prirent position à Yahça et attaquèrent Israël.

11,21

L'Eternel, Dieu d'Israël, livra Sihôn et toute son armée au pouvoir d'Israël, qui les défit et qui prit possession de tout le pays des Amorréens, habitants de cette contrée.

11,22

Ils possédèrent ainsi tout le territoire amorréen, depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.

11,23

Ainsi l'Eternel, Dieu d'Israël, a évincé l'Amorréen pour son peuple Israël, et tu voudrais déposséder celui-ci!

11,24

N'est-ce pas, ce que ton Dieu Camos te fait conquérir devient ta possession? Eh bien! tout ce que l'Eternel, notre Dieu, nous a fait conquérir, restera la nôtre.

11,25

Au surplus, es-tu mieux fondé en droit que Balak, fils de Cippor, le roi de Moab? Osa-t-il contester avec Israël? osa-t-il lui faire la guerre?

11,26

Israël est établi, depuis trois cents ans, dans Hesbon et sa banlieue, dans Aror et sa banlieue, dans toutes les villes qui bordent l'Arnon: pourquoi donc, durant toute cette période, ne les avez-vous point reprises?

11,27

Pour moi, je ne t'ai point lésé, et tu agis mal à mon égard en me faisant la guerre. Que l'Eternel, le vrai Juge, prononce maintenant entre les enfants d'Israël et les enfants d'Ammon!"

11,28

Mais le roi des Ammonites ne tint pas compte des paroles que Jephté lui avait fait adresser.

11,29

Alors, animé de l'esprit de l'Eternel, Jephté traversa le Galaad et Manassé, atteignit Miçpé-Ghilad, et de là s'avança jusqu'aux Ammonites.

11,30

Et Jephté fit un vœu à l'Eternel en disant: "Si tu livres en mon pouvoir les enfants d'Ammon,

11,31

la première créature qui sortira de ma maison au-devant de moi, quand je reviendrai vainqueur des enfants d'Ammon, sera vouée à l'Eternel, et je l'offrirai en holocauste."

11,32

Jephté marcha alors sur les Ammonites pour les combattre, et l'Eternel les livra en sa main.

11,33

Il les battit depuis Aroër jusque vers Minnit (vingt villes), et jusqu'à Abel-Keramim; défaite considérable, qui abaissa les Ammonites devant les enfants d'Israël.

11,34

Comme Jephté rentrait dans sa maison à Miçpa, voici venir sa fille à sa rencontre, avec des tambourins et des chœurs de danse. C'était son unique enfant; hors d'elle il n'avait ni fils ni fille.

11,35

Quand il la vit, il déchira ses vêtements et s'écria: "Hélas! ma fille, tu m'accables! c'est toi qui fais mon malheur! Mais je me suis engagé devant l'Eternel, je ne puis m'en dédire."

11,36

Elle lui répondit: "Mon père, tu t'es engagé devant Dieu, fais-moi ce qu'a promis ta bouche, maintenant que l'Eternel t'a vengé de tes ennemis, les Ammonites.

11,37

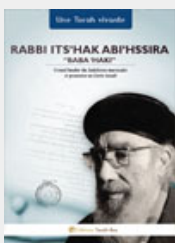
Seulement, ajouta-t-elle, qu'on m'accorde cette faveur, de me laisser deux mois de répit, afin que j'aille, retirée sur les montagnes, pleurer avec mes amies sur ma virginité."

11,38

"Va", dit-il. Et il la laissa libre pour deux mois; et elle s'en alla avec ses compagnes sur les monts, où elle pleura sa virginité.

11,39

Au bout de deux mois, elle revint chez son père, qui accomplit à son égard le vœu qu'il avait prononcé. Elle n'avait



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

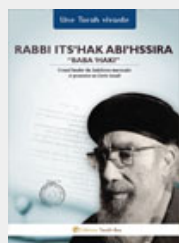
Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



jamais connu d'homme. Et cela devint une coutume en Israël:

11,40

d'année en année, quatre jours de suite, les filles israélites se réunissaient pour pleurer la mémoire de la fille de Jephthé le Galaadite.



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions